

No. 34739

**Israel
and
Panama**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama concerning the abolition of visas for diplomatic, official, consular, special, service and ordinary passports. Jerusalem, 31 March 1997 and Panama, 15 April 1997

Entry into force: 14 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, Hebrew and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998

**Israël
et
Panama**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques, officiels, consulaires, spéciaux, de service et ordinaires. Jérusalem, 31 mars 1997 et Panama, 15 avril 1997

Entrée en vigueur : 14 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes

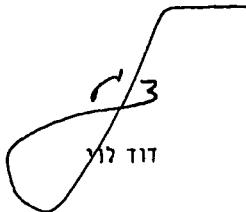
Textes authentiques : anglais, hébreu et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

7. בכפוף להוראות הנ"ל, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים הנהנים לפי הסכם זה, ימולאו, בעודם שוהים ברפובליקה של פנמה או במדינת ישראל, אחר החוקים והתקנות בני ההחלה על אזרחי חוץ ביחס לכניסה או לשהות, זמנית או קבועה, ולא יעסקו בעבודה כלשהי, בתשלום או שלא בתשלום, ולא יעסקו למטרות רווח אישי בכל פעילות מקצועית או מסחרית, אלא אם הממשלה המתאימה נתנה אישור נאות.
8. ממשלות הרפובליקה של פנמה וסרינת ישראל שומרות על זכותן למנוע כניסה או ישיבת קבע בשטחי ארצותיהן מבני אדם שאינם זכאים לפי המדיניות הכללית של הממשלה המתאימה, הקשורה לכניסת אזרחי חוץ.
9. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מקבל על עצמו להחיר כניסה מחדש של אזרחיו לשטח ארצו בלא נהלים נוספים.
10. ממשלת הרפובליקה של פנמה וסרינת ישראל שומרות על זכותן להשעות באופן זמני את יישום ההסכם, בשלמותו או בחלקו, מנימוקים של סדר ציבורי, ביטחון או בריאות הציבור, ע"י מתן הודעה מיידית מראש בכתב לממשלה האחרת.
11. הסכם זה יהיה כפוף לסיום ע"י כל אחת משתי הממשלות בהודעה של שלושים (30) ימים מראש שתינתן בכתב לממשלה האחרת.
- אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת הרפובליקה של פנמה, אני מתכבד להציע שאיגרת זו זאיגרת התשובה של הוד מעלתך תהווה הסכם בין שתי הממשלה בנוגע לביטול אשרות לדרכונים זיפלומטיים, רשמיים, קונסולריים, מיוחדים, דרכוני שירות ודרכונים רגילים אשר ייכנס לתוקף תשע"ט (90) ימים מתאריך תשובתך.
- קבל נא הוד מעלתך, את רגשי הערכתי וכבודי הנעלים ביותר.



יו. לו.

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

ירושלים, 31 במרס 1997

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להודיעך כי על מנת לפשט את נהלי הכניסה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פנמה, ממשלת מדינת ישראל מוכנה לורות הסכם עם ממשלת הרפובליקה של פנמה בתנאים הבאים:

1. ממשלת מדינת ישראל תפסוד אזרחים פנמיים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות, בדרכונים רשמיים, קונסולריים או מיוחדים תקפים, מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה למדינת ישראל לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.
2. ממשלת הרפובליקה של פנמה תפסוד אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה לרפובליקה של פנמה לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.
3. אזרחים פנמיים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות, בדרכונים רשמיים, קונסולריים או מיוחדים, המסלאים תפקידים רשמיים במדינת ישראל כחברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולרית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, רשאים להיכנס לשטח מדינת ישראל ולשהות בה, בלי לבקש אשרה, למשך תקופת שליחותם.
4. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות, המסלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה של פנמה כחברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולרית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, רשאים להיכנס לשטח הרפובליקה של פנמה ולשהות בה, בלי לבקש אשרה, למשך תקופת שליחותם.
5. אזרחי הרפובליקה של פנמה, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרות תייר לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים במדינת ישראל.
6. אזרחי מדינת ישראל, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרות תייר לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים ברפובליקה של פנמה.

הוד מעלתו
מר ריקרדו אלברטו אריאס
שר החוץ
של הרפובליקה של פנמה

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 31 March 1997

Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures between the State of Israel and the Republic of Panama, the Government of the State of Israel is prepared to conclude with the Government of the Republic of Panama an Agreement in the following terms:

1. The Government of the State of Israel shall exempt Panamanian nationals, holding valid diplomatic, official, consular or special passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

2. The Government of the Republic of Panama shall exempt Israeli nationals, holders of valid diplomatic or service passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the Republic of Panama for a visit or a stay not exceeding ninety days (90) from the day of entry.

3. Panamanian nationals, holding diplomatic, official, consular or special passports, exercising official functions in the State of Israel as members of a diplomatic mission, or a consular representation, and the members of their family forming part of their household may enter and remain in the territory of the State of Israel, without applying for a visa, for the period of their mission.

4. Israeli nationals, holding diplomatic or service passports, exercising official functions in the Republic of Panama as members of a diplomatic mission or consular representation, and the members of their family forming part of their household can enter and remain in the territory of the Republic of Panama, without applying for a visa, for the period of their mission.

5. Nationals of the Republic of Panama, holding valid ordinary passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in the State of Israel not exceeding ninety (90) days.

6. Nationals of the State of Israel, holding valid ordinary passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in the Republic of Panama not exceeding ninety (90) days.

7. Subject to the foregoing provisions, holders of valid ordinary passports benefitting under this Agreement, while in the Republic of Panama or the State of Israel, shall comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect to entry or residence, temporary or permanent, and shall not take any employment, whether paid or unpaid, nor practice for personal profit any professional or commercial activity unless proper authorization has been given by the respective Government.

8. The Governments of the Republic of Panama and of the State of Israel reserve the right to refuse admission or permanency in its territory to persons not eligible under the general policy of the respective Government, relating to the entry of aliens.

9. Each of the Contracting Parties undertakes to readmit without any formality into its territory any of its nationals.

10. The Governments of the Republic of Panama and the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, public health or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

11. This Agreement shall be subject to termination by either of the two Governments upon thirty (30) days notice given in advance in writing to the other Government.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas for diplomatic, official, consular, special, service and ordinary passports which shall enter into force ninety (90) days from the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

[DAVID LEVY]

His Excellency
Mr. Ricardo Alberto Arias
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Panama

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Despacho del Ministro
D. M. No. DT/161

15 de abril de 1997

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota de fecha 31 de marzo de 1997, que se refiere a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Panamá, el cual dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de informarle que, a fin de simplificar los procedimientos de entrada entre el Estado de Israel y la República de Panamá, el Gobierno del Estado de Israel está preparado para celebrar con el Gobierno de la República de Panamá un Acuerdo, en los siguientes términos:

1. El Gobierno del Estado de Israel eximirá a los nacionales panameños, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares o especiales válidos, de la obligación de obtener visado con fines de entrar al Estado de Israel en visita o estadía que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de ingreso.

2. El Gobierno de la República de Panamá eximirá a los nacionales israelíes portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos, de la obligación de obtener visado con fines de entrar a la República de Panamá en una visita o estadía que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de ingreso.

3. Los nacionales...

A Su Excelencia
DAVID LEVY
Vice Primer Ministro y
Ministro de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel



3. Los nacionales panameños, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares o especiales, en ejercicio de funciones oficiales en el Estado de Israel como miembros de una misión diplomática o de una representación consular y los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar y permanecer en el territorio del Estado de Israel, sin cumplir el requisito de visado, durante el período que dure su misión.

4. Los nacionales israelíes, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en la República de Panamá, como miembros de una misión diplomática o de una representación consular y los miembros de sus familias que forman parte de su casa, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Panamá, sin cumplir el requisito de visado, durante el período que dure su misión.

5. Los nacionales de la República de Panamá, portadores de pasaportes ordinarios válidos, estarán exentos de la obligación de obtener visado de turistas para una estadía en Israel que no exceda de noventa (90) días.

6. Los nacionales del Estado de Israel, portadores de pasaportes ordinarios válidos, estarán exentos de la obligación de obtener visado de turistas para una estadía en la República de Panamá que no exceda de noventa (90) días.

7. Con sujeción a las disposiciones anteriores, los portadores de pasaportes nacionales válidos que se beneficien bajo este Acuerdo, mientras estén en la República de Panamá o en el Estado de Israel, cumplirán las leyes y reglamentaciones aplicables o extranjeros respecto a la entrada o residencia, temporal o permanente, y no asumirán ningún empleo, remunerado o no remunerado, ni practicarán para beneficio personal ninguna actividad profesional o comercial, a menos que se dé la autorización por parte del respectivo Gobierno.

8. Los Gobiernos de la República de Panamá y del Estado de Israel se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en sus territorios, de personas que no sean elegibles bajo la política general del respectivo Gobierno, concerniente a la entrada de extranjeros.

9. Cada una de las Partes Contratantes se comprometen a readmitir en su territorio sin ninguna formalidad, a cualquiera de sus nacionales.



10. Los Gobiernos de la República de Panamá y del Estado de Israel se reservan el derecho de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo, total o parcialmente, por razones de orden público, salubridad o de seguridad nacional, dando aviso inmediato al otro Gobierno, a través de los canales diplomáticos.

11. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá, mediante preaviso de treinta (30) días, dar por terminado el presente Acuerdo, por escrito al otro Gobierno.

Si la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos concerniente a la abolición de visados para pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares, especiales, de servicio y ordinarios que entrará en vigor noventa (90) días a partir de la fecha de vuestra respuesta.

Sírvase aceptar, Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima."

Téngo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta y dsitinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ricardo A. Arias', written over a horizontal line.

RICARDO ALBERTO ARIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

REPUBLICA DE PANAMÁ

PANAMÁ, R.DE P.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DESPACHO DEL MINISTRO¹

D. M. No. DT/161

15 de abril de 1997²

Mr. Minister:

I have the honour to address Your Excellency in order to refer to your Note dated April 15, 1997,³ concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Panama, and that Your Excellency's Note and the present Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force ninety (90) days following the date of the present Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and distinguished consideration.

[RICARDO ALBERTO ARIAS]
Minister of Foreign Affairs

His Excellency David Levy
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

1. Republic of Panama, Panama, R. of P., Ministry of Foreign Affairs, Ministerial Dispatch.

2. 15 April 1997.

3. Should read 31 March 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 31 mars 1997

Excellence,

Afin de simplifier les procédures d'entrée des ressortissants de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance le fait que le Gouvernement de l'État d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Panama un accord dans les termes suivants :

1. Les ressortissants panaméens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial en cours de validité sont autorisés par le Gouvernement de l'État d'Israël à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité sont autorisés par le Gouvernement de la République du Panama à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée sans être tenus d'obtenir un visa.

3. Les ressortissants panaméens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial qui exercent des fonctions officielles dans l'État d'Israël en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont autorisés à entrer sur le territoire de l'État d'Israël et à y séjourner pendant la durée de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

4. Les ressortissants de l'État d'Israël titulaires d'un passeport diplomatique ou de service qui exercent des fonctions officielles dans la République du Panama en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont autorisés à entrer sur le territoire de la République du Panama et à y séjourner pendant la durée de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

5. Les ressortissants de la République du Panama titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'État d'Israël pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa de touriste.

6. Les ressortissants de l'État d'Israël titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont autorisés à séjourner sur le territoire de la République du Panama pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa de touriste.

7. Sous réserve des dispositions qui précèdent, lorsqu'ils se trouvent dans la République du Panama ou dans l'État d'Israël, les titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité couverts par le présent Accord doivent respecter les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée ou le séjour, temporaire ou permanent, sur le territoire de

l'autre pays et ne prendre aucun emploi, rémunéré ou bénévole, et n'exercer aucune activité professionnelle ou commerciale à leur profit personnel sans en avoir reçu l'autorisation en bonne et due forme de leur gouvernement respectif.

8. Les Gouvernements de la République du Panama et de l'État d'Israël se réservent le droit de refuser l'admission ou le séjour permanent sur leur territoire aux personnes non qualifiées pour bénéficier de ce droit en raison de la politique générale de leur gouvernement respectif en matière d'admission des étrangers sur ledit territoire.

9. Chaque Partie contractante s'engage à admettre sans formalité tous ses ressortissants sur son territoire.

10. Le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement de l'État d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement la mise en œuvre du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale, en informant sans tarder par la voie diplomatique l'autre gouvernement des mesures qu'il aura prises.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, je propose que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant la suppression de la formalité du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire, spécial, de service ou ordinaire. Ledit Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de votre réponse.

Veuillez accepter, etc.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël
[DAVID LEVY]

Son Excellence
Monsieur Ricardo Alberto Arias
Ministre des relations extérieures
République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES CABINET DU MINISTRE

D. M. N DT/I61

Panama, le 15 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1997 par laquelle vous vous référez à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama et que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
[RICARDO ALBERTO ARIAS]

Son Excellence
Monsieur David Levy
Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël